KOREAN

NEW YORK STATE
DIVISION OF
HUMAN RIGHTS

WWW.DHR.NY.GOV

ANDREW M. CUOMO, GOVERNOR

DISCRIMINATION REALLY HURTS.
IF YOU SEE IT OR EXPERIENCE IT, CALL US.
WE'RE HERE.

(718) 741-8400 (888) 392-3644

TTD (718)741-8300

THIS ESTABLISHMENT IS SUBJECT TO THE NEW YORK STATE HUMAN RIGHTS LAW (EXECUTIVE LAW, ARTICLE 15)

본 기관은 뉴욕주 인권법에 의거합니다.
(행정법, 15 조)

DISCRIMINATION BASED ON AGE, RACE, CREED, COLOR, NATIONAL ORIGIN, SEXUAL ORIENTATION, MILITARY STATUS, SEX, DISABILITY, DOMESTIC VIOLENCE VICTIM STATUS, OR MARITAL STATUS IS PROHIBITED BY THE NEW YORK STATE HUMAN RIGHTS LAW IN:

나이, 인종, 신념, 피부색, 국적, 성적 기호, 병역 여부, 성별, 장애, 가정 내 폭력 희생자 여부 또는 혼인 여부에 따른 차별은 다음과 같은 뉴욕주 인권법에 따라 금지되고 있습니다.

EMPLOYMENT, BY EMPLOYERS OF FOUR OR MORE PEOPLE, EMPLOYMENT AGENCIES, LABOR ORGANIZATIONS AND APPRENTICESHIP TRAINING PROGRAMS

Also prohibited: discrimination in employment on the basis of Sabbath observance or religious practices; prior arrest or conviction record; predisposing genetic characteristics.

Reasonable accommodations for persons with disabilities may be required. A reasonable accommodation is an adjustment to a job or work environment that enables a person with a disability to perform the essential functions of a job in a reasonable manner.

4 명 또는 그 이상의 고용주, 직업 소개소, 노동 조직 및 견습 훈련 프로그램에 의한 고용.

추가 금지: 안식일 준수 또는 종교 의례, 이전 체포 또는 유죄 선고 기록, 유전적인 특징에 따른 고용 차별

장애인을 위한 정당한 편의시설이 요구될 수도 있습니다. 정당한 편의시설이란 장애인이 정당한 방법으로 필수 업무 기능을 발휘할 수 있도록 하는 업무 조정 또는 직장 환경 입니다.

RENTAL, LEASE OR SALE OF HOUSING, LAND AND COMMERCIAL SPACE

Exceptions:
(1) rental of an apartment in an owner-occupied two-family house
(2) restrictions of all rooms in a housing accommodation to individuals of the same sex
(3) rental of a room by the occupant of a house or apartment
(4) sale, rental, or lease of accommodations of housing exclusively to persons 55 years of age or older, and the spouse of such persons

Also prohibited: discrimination in housing on the basis of familial status (e.g. families with children)

Reasonable accommodations and modi cations for persons with disabilities may also be required.

주택, 토지 및 상업 공간 대여, 임대 또는 매각

예외:
(1) 소유주가 거주하고 있는 2가구 주택 내 아파트 대여
(2) 숙소 내 모든 방을 대여 시 다 같은 성별의 거주자로 제한
(3) 주택 또는 아파트 사용자에 의한 방 대여
(4) 55 세 이상 및 그 배우자에 대해서만 숙소 매각, 임대 또는 대여

추가 금지: 가족 상태 (예, 자녀가 있는 가족)에 따른 거주 차별

장애인을 위한 정당한 편의시설 및 변경이 요구될 수도 있습니다.

ACTIVITIES OF REAL ESTATE BROKERS AND SALES PEOPLE

Also prohibited: commercial boycotts and blockbusting.

부동산 중개인 및 판매자의 활동

추가 금지: 상업적 보이콧 및 블록버스팅.

PLACES OF PUBLIC ACCOMMODATION, RESORT OR AMUSEMENT SUCH AS RESTAURANTS, HOTELS, HOSPITALS, CLUBS AND MEDICAL OFFICES

Exception:
Age is not a covered classi cation relative to public accommodations.
Reasonable accommodations for persons with disabilities may also be required.
(Effective January 1st, 2008.)

레스토랑, 호텔, 병원, 클럽 및 의료 기관 등의 공공 편의시설, 리조트 또는 놀이공원

예외:
공공 편의시설과 관련해 나이는 해당 분류 항목이 아닙니다.
장애인을 위한 정당한 편의시설이 요구될 수도 있습니다.
(2008 년 1 월 1 일로 유효)

ADVERTISING AND APPLICATIONS RELATING TO EMPLOYMENT, REAL ESTATE, PLACES OF PUBLIC ACCOMMODATION AND CREDIT TRANSACTIONS

고용, 부동산, 공공 편의시설 및 신용 거래 관련 광고 및 지원

EDUCATIONAL INSTITUTIONS: NON-SECTARIAN, TAX EXEMPT, PUBLIC AND PRIVATE

교육 기관: 비종파적, 비과세, 공립 및 사립

ALL CREDIT TRANSACTIONS INCLUDING FINANCING FOR PURCHASE, MAINTENANCE AND REPAIR OF HOUSING

주택 구입, 유지보수 및 수리를 위한 융자를 포함한 모든 신용 거래

If you wish to le a formal complaint with the Division of Human Rights, you must do so within one year after the discrimination occurred. The Division's services are provided free of charge.

인권국에 정식 고발을 제기하고 싶다면, 차별 발생 후 1년 이내에 행해야 합니다. 인권국의 서비스는 무료로 제공됩니다.

If you wish to le a complaint in State Court, you may do so within three years of the discrimination. You may not le both with the Division and the State Court.

주 법정에 고소장을 제출하고 싶다면, 차별 발생 후 3년 이내에 행할 수 있습니다. 인권국과 주 법정 모두에 고발 할 수는 없습니다.

Retaliation for ling a complaint or opposing discriminatory practices is prohibited. You may le a complaint with the Division if you have been retaliated against.

고소장 제출이나 차별적 관행 반대에 대한 보복 행위는 금지되고 있습니다. 보복 행위를 당했다면 인권국에 고발 할 수 있습니다.

FOR FURTHER INFORMATION, WRITE OR CALL THE DIVISION'S NEAREST OFFICE.
HEADQUARTERS: ONE FORDHAM PLAZA, 4TH FLOOR, BRONX, NY 10458

더 자세한 정보는 가장 가까운 인권국 사무소로 편지를 쓰거나 전화 주십시오.

본청: ONE FORDHAM PLAZA, 4TH FLOOR, BRONX, NY 10458

차별은 진심으로 상처가 됩니다.
차별을 목격했거나 혹은 경험하고 있다면 전화 주십시오.
저희가 도와드리겠습니다.

(718) 741-8400 (888) 392-3644

청각장애자 전화 **(718) 741-8300**

뉴욕주
인권국

WWW.DHR.NY.GOV

ANDREW M. CUOMO주지사